

# Veeltaligheid en dekade-van-demokrasie sing-sing gevier



die kleurvolle uitnodigings, programme en dekor die ryke diversiteit van tale, kulture en mense weerspieël.

Die koor, onder leiding van Johan de Villiers, het onder meer uittreksels gesing uit die *Mes sa da Boa Esperanzo* deur die komponis Lungile Jacobs Ka-Nyamezela, wat ook die geleentheid bygewoon het.

Die *Messa* is 'n viering van die Suid-Afrikaanse droom in al elf landstale: 'n dekade van vryheid. Die wêreldpremière van die *Messa* het plaasgevind gedurende die koor se toer na Ne-

waartydens ons vennote uit die verskillende sektore bedank vir hul ondersteuning, gekoppel aan die Universiteit se dekade-van-demokrasieviering," sê Susan van der Merwe, hoof van die afdeling Bemaking en Kommunikasie. Dit sluit aan by twee onderdele van die Universiteit se vyf-punt visiestelling: rolspeeling in die Suid-Afrikaanse samelewing en die bevordering van Afrikaans in 'n meertalige konteks.

In die programvoorwoord skryf prof Chris Brink, Rektor en Visekanselier: "Ons glo dat deel van die Universiteit se uitnemendheid lê in die mate waarin ons deelneem en leiding gee in die burgerlike gemeenskap, die aanspreek van sosiale probleme en die skepping van welvaart. Ons wil ook ons verbintenis met Afrikaans behou, en hoop om dit te doen sonder arrogansie en sonder onderwerping, gewoon net as iets wat natuurlik voortvloei uit die diverse veeltaligheid van hierdie land."

Martie van der Linde, die skakelbeampte verantwoordelik vir die funksie, het gaste verras met lang tafels, selfs teen die skuinste van die Endler se foyertreppie op en goedkoop, dog treffende tafeldekor van sellofaanrepe in die kleure van die landsvlag van hoë kandelare af oor die tafels gedrapeer. Die aand is afgesluit met koffie en klein truffels – elkeen met landsvlag versier.

**'n** Viering van Suid-Afrika se veeltaligheid – só het die Universiteit Stellenbosch in September vanjaar die dekade van demokrasie gedenk met 'n uitvoering deur die Stellenbosch Libertaskoor

Die kooruitvoering is voorafgegaan deur 'n skemeronthaal vir die sowat 400 gaste in die foyer van die Endlersaal van die Konservatorium. Die gaste se uitrustings het in aansluiting by

derland, België en Duitsland in November. Gert-Jan Buitink, 'n Nederlandse ingenieur met 'n belangstelling in en 'n passie vir ander nasies en kulture, het die *Messa* geïnisiëer en saamgestel. Buiten die dele van die *Messa* wat in Engels, Zoeloe, Afrikaans, Xhosa, Sotho en Tsonga gesing is, het die res van die uitvoering bestaan uit 'n repertorium van spirituals en volksliedjies uit die Amerikas en twee bekende Suid-Afrikaanse liedere in Afrikaans en Xhosa.

"Vanjaar het ons die jaarlikse geleentheid

Ya sakuba athelha numntu egqalimi akuthelha akugcina engqandweni Aa sakuba athelha naye egqalimi warkhe wenkabe, akuthelha akugcina enhlisweni.	Uma nshuuma numntu ngulwimi shuwaqa akuthelha kuya engqandweni yakhe. Uma uiduuma naye egqalimi warkhe lwakhe, lakho kuya enhlisweni yakhe.	Arali na smisa na umthanga luamba lam s lu pifisasa lu ewelidlo ngelekwani yowe. Arali na zimba naye ngi luamba lwa hawe lu oshenhu mbiluni yowe	Fa o hua le mtho ka pua naye thiganyany se se ya kwa thlame va gagwe. Fa o hua le enke ka pua va gagwe. se se ya kwa pelong va gagwe.	Loko u sulavula na nambu hi nini ni koi a ri twidela, sai ya enhlakweni ya yena. Loko u sulavula na yena hi hlaleni na yena. sweswa swi wa emhlweni ya yena.	Kawubhulama nramuni ngubhumi hwizakho, lako kuya enhlakho yakhhe. Kawubhulama naye nge ulwini lwakuba, lako kuya enhlisweni yakhhe.	Lekha ukhuluma nimbaba ngulimi shuwisakhe, lakho kuya elinko yakhhe. Lekha ukhululama naye ngelimi lakhhe, lakho kuya enhlisweni yakhhe.	Fa o ka bolelele numntu ka peloni yena n kwelwaga sen se ya lilgung ya gagwe. Fa o ka bolelele yena ka pelo ya paba se se ya peloni ya gagwe.	Ha o hua le mtho ka lako kuya k hahony, o sa lwisa Hwa hua le yena ka kelame la haha, o mo ama peloni. If you talk to a man in a language he understands, that goes to his heart. If you talk to him in his language, that goes to his heart.	Prat met 'n man in 'n taal wat hy verstaan, gaan dit na sy hart. Prat met hem in sy taal, en dit gaan na sy hart.
--	--	---	---	--	--	--	---	---	---

Nelson Mandela

In aansluiting by die tema van veeltaligheid, is die uitnodiging se buitekant versier met 'n aanhaling van oudpresident Nelson Mandela in al elf landstale, elkeen in 'n ander kleur: "If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart. Vir die programme is dieselfde visuele styl en taaltema gebruik om gaste te verwelkom. Die binnebladsy is in verskillende kleure gedruk om 'n reënboog-effek te skep.